

которые обычно используются в испанских текстах в целях указания на одно из названных ранее в данном тексте имен существительных. При этом *éste* заменяет ближайшее существительное и переводится на русский язык словом 'последний', *aquél* заменяет более отдаленное имя и переводится числительным 'первый'. Допускается повторение соответствующих существительных, их замена личными местоимениями, использование наречия 'соответственно'.

Добавления в переводном тексте могут быть обусловлены несовпадением двух языков на уровнях системы, нормы и узуса, стилистическими факторами, причинами экстралингвистического характера. Так, текстовые добавления могут быть необходимостью соблюдения установки на получателя: *a pesar de los argumentos a favor del libre comercio* 'несмотря на неоспоримость аргументов в пользу свободной торговли'; *pagos transfronterizos* 'денежные платежи за пределами ЕС'; *monedas no comunitarias* 'денежные единицы стран, не входящих в ЕС'; *comportamiento presupuestario disciplinado* 'следовать правилам, установленным бюджетом'.

Перевод экономических терминов, заимствованных из английского языка, не представляет особой сложности. В испанских экономических текстах они передаются без изменений и выделяются курсивом, а в русском языке путем транслитерации: *trading* 'трэйдинг', *factoring* 'факторинг', *forfeiting* 'форфейтинг', *leasing* 'лизинг'. Некоторые англицизмы могут поясняться их испанскими эквивалентами: *main supplier* – *proveedor principal* 'главный поставщик'; *requets* – *demandas* 'требования, запросы'; *bindings* – *reducciones arancelarias permanentes* 'снижение таможенных пошлин'. В экономической терминологии как испанского, так и русского языков обнаруживается много общего, экономические термины и специальная лексика обоих языков имеют эквивалентные соответствия. Трудности при переводе испанских экономических текстов могут возникать в связи с тем, что одно и то же явление в разных испаноязычных странах называется по-разному. Это обусловлено различием в развитии экономических отношений: *emprendimiento* (Исп.) 'предпринимательство', (Арг.) 'предприятие'; 'розничный торговец' (Лат. Ам.) *baratero (m)*, (Исп.) *minorista (m)*. Также встречаются экономические термины, которые употребляются только в Испании: *canón* (Исп.) 'пошлина', 'налог'; *ajuste industrial* (Исп.) 'перестройка промышленности'; *industria doméstica* (Исп.) 'национальная промышленность'.

Также смысловые ошибки возникают при переводе так называемых «ложных друзей переводчика», например: *competencia* 'конкуренция', *correspondiente* 'соответствующий', *tipo de interés* 'процентная ставка', *compromiso* 'долг, обязательство', *Sociedad Anónima* 'акционерное общество'.

Е. А. Булат, П. Линчик

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ПЕРЕДАЧИ ПРАГМАТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА ТЕКСТА МОЛИТВЫ НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Теолингвистика как область исследования появилась на стыке языка и религии как одной из форм бытия человека, которая выполняет роль регулятора его жизнедеятельности. Изучением религиозного языка занимаются

представители целого ряда наук: теологии, истории, философии, литературоведения и т.д. В современном языкознании проблема исследования религиозных текстов становится актуальной в связи со стремлением человека познать полифоничный мир и специфику его отражения в языковой картине мира.

Одним из основных жанров религиозного языка является молитва. В современной лингвистике до сих пор остается открытым вопрос, к какой форме речевого общения принадлежит данный жанр: диалогической или монологической. С одной стороны, в молитве как текстовой деятельности человека отсутствует диалогическое единство с репликой-стимулом, так как не предполагается наличие ответной реакции коммуниканта. С другой стороны, для каждого верующего человека молитва – это разговор с Богом, с Девой Марией, своего рода обращение к ним и, следовательно, этот жанр приобретает характеристики имплицитного диалогического общения. В нашем исследовании мы обратимся к анализу испаноязычного материала. Многовековая история Испании как оплота католицизма и устоявшихся религиозных традиций позволяет выявить закономерности организации испаноязычного религиозного текста и особенности его жанрового характера.

Молитва является объектом изучения ряда как богословских, так и лингвистических дисциплин. Но если в богословии молитве уделено большое внимание, то ее лингвистическое изучение представлено немногочисленными работами. Лингвистический анализ молитвенных текстов получил отражение фрагментарно лишь в немногих исследованиях как отечественных, так и зарубежных авторов. В результате проведенного исследования нами выявлены такие типы молитвенных обращений, как молитва-прошение, молитва-благодарение, молитва-ходатайство, молитва-покаяние и хвалебная молитва. Данные виды молитвенных обращений, как правило, не существуют обособленно и представляют одновременно и хвалу богу, и прошение, и покаяние. При этом текст одного молитвенного обращения может быть предназначен сразу нескольким адресатам. Возможны два варианта данного типа молитвенного сообщения: 1) в начале текста молящийся обращается сразу ко всем потенциальным исполнителям своей просьбы, а последующий текст передает содержание уже самой просьбы, адресованной всем и каждому из адресатов. При этом на грамматическом уровне маркером коллективного адресата является морфема множественного числа существительного. Второй тип молитв предполагает дифференцированное молитвенное обращение к нескольким адресатам, то есть каждый из адресатов упоминается отдельно и каждому может предназначаться индивидуальное послание. Однако даже в случае такого дифференцированного обращения во многих молитвах отмечается совместное присутствие образов Богородицы и Сына Божиего: *Dios te salve, María, el Señor es contigo*.

В проанализированных нами типах молитв верующий каждый раз обращается непосредственно к объекту своего поклонения. Таким образом, с высокой частотностью используются такие обращения, как *Jesús* и *María*. Причем в течение всей молитвы имя объекта, как правило, сопровождается эмоцио-

нально маркированными сравнениями и описаниями: *gratiā plena; Santa; Mater Dei; Bendita; Virgen Sagrada; María, llena eres de gracia* при обращении к Деве Марии и *Señor, Padre nuestro; Padre Todopoderoso; Creador del cielo y de la tierra* – при обращении к Богу. Как свидетельствует проанализированный материал, испанские католики при обращении к Деве Марии и к Богу используют притяжательные местоимения первого лица как единственного, так и множественного числа, метафоры (*fruto de tu vientre, gracia del Espíritu Santo*), метонимии (*resurrección de la carne*), разнообразные эпитеты (*sagrada, bendita*), иногда усиленные использованием превосходной степени прилагательного.

Широкое почитание Девы Марии католиками, указание в молитвах на ее божественную природу, всеохватывающую любовь и скорбь стали причиной существования сложной, развернутой системы обращений к Богородице, которую можно обнаружить в текстах испаноязычных молитв. Вариативная система адресации актуализирует тот или иной аспект жизни и качеств Богородицы: факт рождения Девой Марией Иисуса Христа представлен использованием в обращениях термина родства (*Madre*), причем данное обращение отражает не только идею Богоматеринства, но и восприятие Девы Марии как Матери всех живущих на земле. При этом частотное уподобление Девы Марии цветку горы Кармель является отсылкой к месту земной жизни Богородицы. Отметим также, что Звезда, которая обычно изображается на плаще Девы Марии, является еще одним традиционным атрибутом Девы Марии. Данный факт объясняет одну из интерпретаций имени Марии – *Stella Maris*. О земной сущности Девы Марии в восприятии испанцев свидетельствуют и такие ее именованья, закрепившиеся в испанской ономастологии, как *Virgen de los Dolores, Virgen del Amparo, Virgen del Pilar, Virgen del Consuelo* и многие другие. Данные антропонимы отражают те роли и функции, которыми наделяет Деву Марию испанский социум. Является очевидным фактом то, что Богоматерь пользуется особым культом почитания и, будучи единственным женским образом среди Небесных сил, стала для испанских верующих объектом наивысшего поэтического вдохновения: *celestial princesa; bendita sea tu pureza*.

Необходимо обратить внимание на лексические особенности молитв. Как видно из вышеприведенных примеров, отличительной чертой молитвенных текстов является использование латинизмов наряду с собственно испанскими лексемами. Характерной особенностью молитвы является ее реквестивный характер, что обуславливает частое использование глаголов прошения и, как правило, в форме императива: *perdónanos, danoslo, Dios te salve, ruega por nosotros, Mírame con compasión, no me dejes* и т.д.

Что касается структурной организации молитвы, отметим, что важную роль в композиции текста выполняет лексема *amen*, которая, помимо выполнения важной прагматической функции, структурно вычленяет одну смысловую часть молитвы от другой. Так, в молитве «Padre nuestro» данная лексическая единица используется в многократных повторениях, что довольно характерно и для других католических молитв.

Таким образом, можно заключить следующее: испанские молитвы имеют свою особую структуру, которая включает в себя обязательное обращение к объекту преклонения с просьбой, покаянием либо восхвалением. При этом обращения как к Богу, так и к Деве Марии отличаются особой поэтичностью и образностью.

Ю. М. Войтова

СПЕЦИФИКА ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ГРАММАТИКЕ (на материале испанского языка)

Дистанционное обучение иноязычной грамматике строится в соответствии с теми же целями и содержанием, что и очное обучение. Но форма подачи материала, форма взаимодействия преподавателя и студента, а так же студентов между собой, будут иными. Характерными чертами дистанционного обучения иноязычной грамматике являются модульность, изменение роли преподавателя, разделенность субъектов учебного процесса расстоянием, виртуальная общность обучения, преобладание самоконтроля над контролем со стороны преподавателя, использование современных специализированных технологий и средств обучения, что делает данное направление перспективным в обучении иностранным языкам. Дистанционное обучение принципиально отличается от традиционного обучения еще и тем, что создает новую образовательную информационную среду, в которую приходит студент, точно знающий, какие именно грамматические знания, умения и навыки ему нужны. Также можно считать, что отличительной особенностью дистанционной формы обучения иноязычной грамматике является предоставление обучаемым возможности самим получать требуемые знания, пользуясь развитыми информационными ресурсами (базы данных и знаний, компьютерные, в том числе мультимедиа, обучающие и контролирующие системы, видео- и аудиозаписи, электронные библиотеки, а также традиционные учебники и методические пособия).

При разработке заданий для совершенствования грамматических навыков и формирования лингвистической компетенции в дистанционном курсе, целесообразно учитывать следующие принципы:

1. Сочетание имплицитного и эксплицитного подходов (дифференцированный подход).

2. Смысловая наполненность упражнений по грамматике. Необходимо использовать только те материалы, которые с содержательной точки зрения могут вызывать со стороны участников курса реальный, живой интерес, чтобы избежать проблемы низкой мотивации.

3. Осмысленное применение грамматических структур. Следует концентрироваться лишь на том грамматическом материале, который необходим участникам курса для выражения своих мыслей в процессе общения на образовательной платформе, чтобы добиться выхода пройденного материала в речь и естественного его употребления.

4. Преобладающая часть упражнений на автоматизацию навыка.